Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Oto daję z  ― synagogi ― oskarżyciela, ― mówiących o sobie samych, [że] Judejczykami są, a nie są ale kłamią. Oto uczynię ich aby, przyjdą i pokłonią się przed ― stopami twymi i poznają, że Ja ukochałem cię, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto daję ze zgromadzenia szatana z mówiących sobie samym Judejczykami być a nie są ale kłamią oto uczynię ich aby przyszliby i oddaliby cześć przed stopami twoimi i poznaliby że Ja umiłowałem cię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto daję (ci) tych z synagogi szatana,\* którzy podają się za Żydów, a (nimi) nie są, lecz kłamią.\*\* Oto sprawię, że przyjdą i padną u twoich stóp,\*\*\* i poznają, że Ja cię ukochałem.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oto daję z synagogi Szatana, (z) mówiących, (że) oni Judejczykami (są), a nie są, ale kłamią. Oto uczynię ich, (tak że) przyjdą i pokłonią się przed stopami twymi, i poznają, że ja umiłowałem cię. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oto daję ze zgromadzenia szatana (z) mówiących sobie samym Judejczykami być a nie są ale kłamią oto uczynię ich aby przyszliby i oddaliby cześć przed stopami twoimi i poznaliby że Ja umiłowałem cię |

1. 1) <x>730 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 11:14-15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 45:14</x>; <x>290 49:23</x>; <x>290 60:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chodzi o nękanie Kościoła przez synagogę (<x>730 3:9</x>, por. <x>540 11:14</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 43:4</x>; <x>500 15:9</x>; <x>520 8:37</x> [↑](#footnote-ref-6)